

COMBINATÓRIAS LÉXICAS ESPECIALIZADAS (CLEs) são: colocações e fraseologismos recorrentes nas situações de comunicação de uma área temática que revelam prototipicidade marcante pelas características e pelas convenções próprias do idioma, da área e/ou do gênero textual em que ocorrem (BEVILACQUA, et al. 2013).

EQUIVALÊNCIA TRADUTÓRIA na linguagem legal: é entendida como a superposição de significado e função que se estabelece entre unidades lexicais de línguas distintas, quando usadas em textos da mesma área do direito, visando o mesmo propósito (GÉMAR, 2005).

preservar a natureza (pt) => *preserve the environment* (ing)
competete à União (pt) => *the Union shall have the power* (ing)

CONTEXTUALIZAÇÃO

A busca de expressões equivalentes em inglês para CLEs da legislação ambiental brasileira no projeto ProjeCom Cles Legis – Termisul.

VARIAÇÃO NÃO COMPARTILHADA é a ocorrência de palavras aparentemente sinônimas na L1, que correspondem a uma única unidade lexical na L2, ou vice-versa. Assim, **commerce** e **trade** em inglês correspondem, em primeira opção, a comércio em português, e são problemáticas quando ocorrem em contextos como: *The term "commerce" means trade, traffic, commerce, [...]*

OBJETIVOS

- Investigar em que contexto da legislação ambiental **trade** e **commerce** ocorrem;
- Verificar se em um mesmo contexto **trade** e **commerce** são intercambiáveis;
- Sugerir estratégias para auxiliar o tradutor de textos legais.
- Contribuir para um instrumento de referência para profissionais da tradução jurídica.

FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999)
Teoria da Tradução (ALBIR, 2001)
Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004)

RESULTADOS

- Os termos compartilham alguns colocados no *corpus*, mas também mostram diferenças.



- Os aplicativos de busca *online* mostram a predominância do uso de **trade** em comparação ao uso de **commerce**.
- As definições lexicográficas não permitem identificar diferenças entre os dois termos.
- Não foi encontrado equivalente para o binômio **commerce and trade**.

TITLE 15 COMMERCE AND TRADE

Title 15, Trade and Commerce,...

...to protect trade and commerce...

CONSIDERAÇÕES FINAIS

- A análise dos colocados, isto é, unidades lexicais que coocorrem com **comércio**, **commerce** e **trade** e o exame de seu contexto de uso mostram pistas para a escolha da expressão equivalente, mas tais pistas não são conclusivas.
- A melhor estratégia parece ser procurar o colocado mais frequente em contexto de uso semelhante.
- Levanta-se a hipótese, a partir dos dados encontrados, de que **commerce** é preferido em contextos institucionais, como nosso *corpus* de estudo, e **trade** é mais utilizado nos contextos não especializados.

REFERÊNCIAS

ALBIR, A.H. Traducción y Traductología. *Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001.
BERBER SARDINHA, T. Linguística de Corpus. Barueri: Manole 2004.
BEVILACQUA, C. R. et al, Combinatórias Léxicas da Linguagem Legislativa: uma abordagem orientada pelo corpus. *In*: BLACK's Law Dictionary Free Online Legal Dictionary 2nd Ed.
CABRÉ, M.T. (1999) *La terminología: representación y comunicación; elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, IULA.
GÉMAR, J.-C. De la traduction (juridique) à la jurilinguistique *Meta: Translators' Journal*, v. 50, n. 4, 2005
MURAKAVA, C.A.A.; NADIN, O.L. (org.) Terminologia: uma ciência interdisciplinar. São Paulo: Cultura Acadêmica, 2013. p.227-244.
SILVA, DE PLÁCIDO e. Vocabulário jurídico/atualizadores Nagib Slaibi Filho e Priscila Pereira Vasques Gomes. 31. ed. Rio de Janeiro: Forense, 2014.

METODOLOGIA

Materiais

1. Corpus de estudo: Base Textual Projeto TERMISUL
Legislação do Meio Ambiente Brasileira - LgMABr
Legislação do Meio Ambiente Norte-Americana - LgMAus

2. Corpus de referência :

HOUAISS (eletrônico);
MERRIMAN WEBSTER (*on-line*);
Vocabulário Jurídico Plácido e Silva (*e-book*);
BLACK's Law Dictionary (*on-line*)

3. Ferramentas AntConc (w.3.4. 3, 2014)

Outros Aplicativos: Google, WebCorp , Wordnet, COCA

Procedimentos:

- Produção de concordâncias
- Produção de colocados (palavras coorrentes)
- Análise dos contextos

Chave de busca: comércio, *commerce* e *trade*

Realizados no **corpus de estudo** usando *AntConc*;

corpus de referência usando os recursos próprios de cada ferramenta oferecida pelos aplicativos.